

Очередная версия новой системы АТЕ-2 (Ancient Text Editor -2) реализована на платформе Microsoft .NET с использованием реляционных баз данных Microsoft Access (для автономной работы) и Microsoft SQL Server.

Список литературы

- Баранов и др. 2003а — Баранов В. А. Специализированной текстовый редактор «Манускрипт» Системы обработки древних рукописей / В. А. Баранов, А. А. Вотинцев, Р. М. Гнутиков, А. Н. Миронов, В. А. Романенко // Информационный бюллетень Ассоциации «История и компьютер». — 2003. — № 31. — С. 159–165. (<http://manuscripts.ru/mns/docs/AIK2003b.pdf>).
- Баранов и др. 2003б — Баранов, В. А. Электронные издания древних письменных памятников и технология создания полнотекстовых баз данных / В. А. Баранов, А. А. Вотинцев, Р. М. Гнутиков, О. В. Зуга, А. Н. Миронов [и др.] // Круг идей: электронные ресурсы исторической информатики : тр. VIII конф. Ассоциации «История и компьютер» / под ред. Л. И. Бородкина, В. Н. Владимировой. — М. ; Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2003. — С. 234–270. (<http://manuscripts.ru/mns/docs/AIK2003.pdf>).
- Зобнин 2005 — Зобнин, А. И. Корпус древнерусских переводов XI–XII веков: результаты и перспективы / А. И. Зобнин, А. А. Пичхадзе // Научно-техническая информация. Информационные процессы и системы. — 2005. — Сер.2. — № 3. — С. 44–47.
- Кагарлицкий и др. 2003 — Кагарлицкий, Ю. В. Проблемы создания электронного корпуса переводных памятников древнерусской письменности XI–XII вв. / Ю. В. Кагарлицкий, А. А. Пичхадзе, С. А. Шаров // Корпусная лингвистика в России. — 2003. — Вып. 10. — Сер. 2.

Интернет-издание «Пантелеймоново Евангелие XII–XIII вв. (РНБ, Соф. 1)»

О. В. Зуга

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

The article contains the description of the Internet site «The Panteleymon Gospel (RNB, Sof. 1)» which presents the full text of the manuscript (transcription), help materials, textual both linguistic researches and comments. The basis of the edition — the text-through database — includes some kinds of the full text, the grammatical information on the linguistic units and comments and gives the user the opportunity of preparation of queries, fast search of the data and its sorting.

В XIX веке публикацией древних богослужебных рукописей занимались многие крупнейшие представители русской лингвистической науки — А. Х. Востоков, И. В. Ягич и др. [Востоков 1843; Ягич 1886]. В конце XX — начале XXI века вновь стали появляться публикации и исследования евангелий, миней, триодей и других церковных текстов (см., например, [Жуковская 1997; Алексеев 1981, 1988; Нечунаева 1994; Баранов 2003; Крысько 2005]).

Однако до сих пор большая часть уникальных рукописных памятников, значительных по объему, разнообразных по языку и стилистическим ресурсам, не издана. Нехватка новых источников, доступных в обработанном, то есть опубликованном виде, и в то же время обилие письменных славянских рукописей, «разбросанных» по различным хранилищам, ставят серьезные препятствия на пути овладения письменным богатством во всей его полноте и влекут за собой, с одной стороны, наблюдаемое в последние годы снижение интереса к вопросам исторической грамматики церковнославянского и русского языков, а с другой — появление многочисленных, пестрых и взаимоисключающих концепций относительно природы литературно-письменного языка у восточных славян в эпоху средневековья (см. об этом [Алексеев 1988: 28–30]). Кроме того, в настоящее время уже далеко не все находящиеся

ся в наших хранилищах рукописи по своему физическому состоянию могут быть непосредственно использованы всеми желающими ознакомиться с ними. С течением времени число таких ветхих единиц хранения, к сожалению, увеличивается.

Лучший способ сохранения текста — его издание. Издание делает памятник достоянием широкого круга читателей, исследователей (текстологов, богословов, лингвистов, историков, литературоведов и др.) и открывает новую страницу в его научном использовании.

Опубликованное нами Пантелеймоново Евангелие — памятник традиционного содержания. Следует полностью согласиться с профессором А. А. Алексеевым, что «история переводческого дела у славян, история книжной образованности, приемы и принципы средневековой филологической науки не могут изучаться столь же успешно ни на каком ином материале, как по библейским текстам. ... Библейские тексты дают ценный материал для исторической фонетики, грамматики, лексикологии старославянского, церковнославянского и всех славянских языков, для всех вопросов реконструкции доисторического языкового состояния, потому что среди рукописного наследия средневековья библейские рукописи самые древние и для некоторых периодов самые многочисленные лингвистические источники» [Алексеев 1988: 33]. Следовательно, любой текст такого рода является ценным источником для исследований в области истории русского языка.

Памятник хранится в отделе рукописей Российской национальной библиотеки (РНБ), Софийское собрание (Соф.), № 1 [СК: 167] № 146, [ПС: 177–272] № 147)¹.

¹ Евангелие апракос полный ("Пантелеймоново Евангелие") написано на пергамене в лист (1°) крупным уставом в два столбца. Рукопись содержит 224 листа. Утрачено несколько листов в середине рукописи. По своему содержанию и композиции представляет собой полный апракос, в котором имеются евангельские чтения на субботные, воскресные и будние дни недели [СК, 167]. Рукопись не полная: утеряна вся 8-я тетрадь (между теперешними 55 и 56 лл.) [Абрамович 1905, 1]. Полнота чтений на весь год: утраты между л. 55 и 56, л. 55г кон. средой 7-й недели по Пятд. (Мт. XVI 21), л. 56а начин. Пятн. 9-й недели по Пятд. (Мт. XXII 24); утренные воскресные евангелия (11) — л. 197б–204б; месящеслов (сент. — 2 февр.) — л. 204в — 223г. Утрачено несколько листов в середине: между л. 223 и 224 вырезаны 11 листов, причем на обороте последнего из них осталась часть приписки писца (концы строк); л. 21, 22 порваны,

Текстологические и лингвистические исследования памятника были проведены Г. А. Воскресенским, Д. И. Абрамовичем, И. К. Куприяновым, В. М. Марковым, И. Э. Еселевич, П. Шонским, Т. А. Воронцовой.

В работе «Из наблюдений над языком Пантелеймонова евангелия (XII век)» В. М. Марков анализирует структуру и употребление грамматических форм [Марков 2001: 31–56]. Описательный характер носят исследования Т. А. Воронцовой [Воронцова 1990; 1991]. П. Шонской указывает на то, что «отдельные части рукописи переписывались с разных оригиналов, относящихся к разным группам мстиславовского класса полных апракосов» [Шонской 1972: 38]. Упоминание о рукописи в связи с исследованием выходных записей и приписок содержится в работах И. Э. Еселевич [Еселевич 1963: 6], И. К. Куприянова [Куприянов 1857: 34–56], Д. И. Абрамовича [Абрамович 1905: 1], Г. А. Воскресенского [Воскресенский 1896: 46].

Подготовка интернет-издания «Пантелеймоново Евангелие XII–XIII вв. (РНБ, Соф. 1)» (http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=21&p_lid=1)² обусловлена стремлением авторов сделать доступным широкому кругу ученых один из не издававшихся ранее текстов³; предоставить для исследований разнообразный справочный материал; дать инструмент для поиска и отбора интересующих сведений.

л. 111об. — 112 запачканы чернилами; киноварь местами стерлась. Месящеслов рукописи неполон. Пергамен хорошего качества, но на некоторых листах имеются дыры и прорезы, некоторые листы покоробились [СК, 167].

² В 2005 г. в Удмуртском государственном университете при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ, проект № 01-04-12027в), Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ, проект № 02-07-90424в), а также гранта Президента Российской Федерации для поддержки молодых ученых (ФГУ НИИ РИНКЦЭ, проект № МК-1742.2004.6) опубликовано в сети Интернет издание «Пантелеймоново Евангелие XII–XIII вв. (РНБ, Соф. 1)».

³ Вследствие ветхости памятник не доступен не только широкому кругу читателей, но уже и ученых. В рукопись вложен «Лист заверки», составленный сотрудниками Российской национальной библиотеки, в котором указано: лл. 1–15 на грани выпадения; л. 31, 91, 92, 100, 204 надорван нижний край; лл. 206–207 поля правого края оборваны (лист заверки составлен 15.10.2003).

Основой для создания сетевой версии электронного издания Пантелеймонова Евангелия послужила разработанная творческим коллективом под руководством В. А. Баранова в Лаборатории по автоматизации филологических исследований Удмуртского государственного университета система обработки рукописных памятников «Манускрипт», которая «предназначена для хранения, редактирования и обработки электронных копий древних письменных памятников с целью их публикации (Интернет, печатные издания) и научного — текстологического, лингвистического, литературоведческого, исторического, культурологического — исследования в тех гуманитарных областях, где объектом является текст и составляющие его единицы» [Баранов 2002].

Издание разработано и создано в виде сайта в Интернете, содержащего информацию в виде гипертекста и Web-модуль подготовки запросов и получения выборок по предусмотренным параметрам текста и его единиц, и является второй подобной публикацией после электронного издания «Путьямина минея» (http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=19&p_lid=1).

Сайт «Пантелеймоново Евангелие XII–XIII вв. (РНБ, Соф. 1)» включает следующие необходимые для проведения различных исследований материалы:

1) полную археографическую, текстологическую, лингвистическую, библиографическую информацию о рукописи, сведения о структуре и составе рукописи (гипертекст): «О рукописи»: «Научное название», «Время создания», «Место создания», «Писцы», «Место хранения», «Сохранность», «Содержание, структура и состав», «Оформление, исполнение рукописи», «Выходная запись, приписки, добавления, пометы», «Публикации», «Литература»;

2) дополнительную информацию о проекте и авторах: «О проекте», «О программе», «Авторы», «Список опубликованных работ», «Разработчики», «Гостевая книга»;

3) полный текст рукописи (транскрипция) Пантелеймонова Евангелия и справочные материалы и комментарии, включающие: транскрипцию текста (224 листа), текст дипломатического издания (преобразованный текст), современную транслитерацию текста, полный грамматический слово- и формоуказатель (начальная форма, классифицирующие значения, морфологические признаки словоформ, сло-

воформы и их варианты, адреса), прямые, обратные, количественные, сравнительные указатели слов и словоформ, конкордансы.

Особо хотелось бы обратить внимание на наличие в интернет-издании таких разделов, как «Сведения о структуре и составе» (Указатель порядка следования глав и стихов) и «Сравнительный указатель фрагментов».

Указатель порядка следования глав и стихов пасхальной части Пантелеймонова Евангелия и назначение его чтений содержит постраничное описание рукописи с указанием текстов каждодневных чтений (номера глав и стихов, имя евангелиста), их последовательности, назначения чтений (день недели), нумерации недель, названия циклов. Используя представленный указатель и аналогичные описания других рукописей, можно легко выявить типологические различия в составе текстов полных апракосов, интерпретировать их как случайные, оказавшиеся в отдельных списках в силу той или иной ошибки или недосмотра писца (справщика), или как неслучайные и делать достоверные лингвистические и текстологические выводы.

Сравнительный указатель фрагментов представляет собой перечень всех имеющихся в тексте словоупотреблений и подготовлен для наглядного представления существующих различий и аналогий между графико-орфографическими вариантами слов и словоформ в частях исследуемого списка, а также для выяснения частотности употребления словоформ в исследуемом тексте и его фрагментах.

В качестве сравниваемых фрагментов взяты циклы пасхальной части рукописи 1) с учетом разделения текста по евангелистам, 2) совпадающие, с одной стороны, с чтениями краткого апракоса, с другой — с фрагментами, дополняющими краткий апракос до полного⁴.

Основанием для подобного разделения является компилятивный характер текста полного апракоса: разное время и, возможно, место перевода частей, — а вследствие этого сохранение в разных по происхождению фрагментах особенностей протографов не только на лексическом уровне, о чем неоднократно говорили палеослависты, но и на уровне графики и орфографии.

⁴ Соответствующие части обозначены как КА — чтения, входящие в состав краткого апракоса, и ПА — чтения, дополняющие краткий апракос до полного.

Указатель позволяет найти интересующую словоформу, ее вариант или группу словоформ и получить первичные сведения о распределении формы по частям текста. Показ количества употреблений дает возможность выявить использование конкретных вариантов (например, с ером / без ера, с ерем / без еря) в частях краткого апракоса и в частях, дополняющих краткий апракос до полного, сопоставить аналогичные части (части краткого апракоса vs. части полного апракоса; части, принадлежащие разным евангелистам) с точки зрения частотности, например, еровых и безъеро-вых написаний в них, выявить различия и аналогичность использования идентичных вариантов.

Главным компонентом электронного издания является запросная форма. Результатом запроса могут быть:

1) различные указатели: полный грамматический слово- и формоуказатель (начальная форма, классифицирующие значения, морфологические признаки словоформ, словоформы и их варианты, адреса), прямые и обратные указатели начальных форм и словоформ, количественные и сравнительные указатели.

2) тексты различного вида: оригинальный, дипломатический (преобразованный), транслитерированный.

База данных предоставляет пользователю возможности для подготовки запросов, быстрого поиска данных и их сортировки, сравнения полученных выборок.

Основным среди лингвистических указателей является полный указатель слов и словоформ, в котором даются грамматические признаки единиц, их количество и адреса. По адресу можно найти контекст. Важным для некоторых исследований является количественный указатель.

Хочется подчеркнуть, что предоставляемые пользователю поля поиска дают возможность достаточно результативно искать в больших по объему текстах и рукописях необходимую информацию. Для получения интересующих сведений составляется запрос, в котором могут быть указаны следующие параметры:

- выбор вида результата запроса — текст или указатели,
- указание диапазона листов рукописи,
- возможность ввода образца поиска для лингвистических единиц,
- указание значения слов и словоформ.

С помощью полученных через информационно-поисковую систему «Манускрипт» указателей нами проанализированы графико-орфографические и фонетические особенности словоформ и их вариантов Пантелеймонова Евангелия (на материале редуцированных гласных).

Текст был рубрицирован на чтения по евангелистам, по частям краткого и полного апракосов, что для лингвотекстологического анализа (вне которого интерпретация языковых фактов текста сложной структуры сегодня неактуальна) является обязательным условием; сравнительные указатели по всем листам рукописей позволили исследовать систему написаний с редуцированными гласными в пределах каждого пасхального цикла рукописи, каждой части (краткого и полного апракосов) и в их сопоставлении, а также памятника в целом.

В ходе исследования выявлено, что чтения краткого апракоса и чтения, дополняющие краткий апракос до полного, сохраняют графико-орфографические традиции, восходящие к протографам краткого и полного апракосов, о чем свидетельствует показательное противопоставление чтений краткого и полного апракосов в употреблении редуцированных гласных. При отсутствии четкого противопоставления чтений краткого и полного апракосов в отражении написаний с редуцированными гласными предлагается видеть за графикой особенности живой языковой системы — фонетику писца текста. Различия, обнаруженные в употреблении редуцированных гласных между чтениями краткого и полного апракосов позволяют говорить о сохранении в одной рукописи норм разных по своим языковым особенностям протографов, один из которых является более архаичным, чем другой. Написания, не свойственные, с одной стороны, протографам краткого и полного апракосов, а с другой — норме писца анализируемого списка, свидетельствуют о сохранении в исследуемой рукописи графико-орфографических особенностей «промежуточных» списков памятника, что в свою очередь свидетельствует о существовании «промежуточных» списков краткого апракоса на русской почве.

Адекватное оригиналу представление текста в информационно-поисковой системе, сравнительные формоуказатели, рубрицирование рукописи на значимые для лингвиста части позволяют де-

лать собственно лингвистические выводы по одной из наиболее сложных языковых подсистем.

Таким образом, материал указателей позволяет решать задачи, связанные с выявлением графико-орфографических особенностей слов, словоформ и их частей (морфем) в тексте в целом и в каждой из частей, выявлять собственно языковые закономерности на широком фоне фактического материала.

Представленное нами интернет-издание является изданием отдельного списка и может рассматриваться как подготовительный этап, обеспечивающий активное, разностороннее изучение данной рукописи и создание электронной публикации памятника в виде критического издания, которое должно представлять точное воспроизведение одного из списков текста с подведением разночтений по другим спискам.

Список литературы

- Абрамович 1905 — *Абрамович, Д. И.* Софийская библиотека / Д. И. Абрамович. — Вып. 1. — СПб., 1905 г. — С. 1–9.
- Алексеев 1981 — *Алексеев, А. А.* Песнь песней по списку XVI века в переводе с древнееврейского оригинала / А. А. Алексеев // Палестинский сборник. — Т. 27. — 1981. — С. 63–79.
- Алексеев 1988 — *Алексеев, А. А.* Задачи научного издания славянских и русских источников XI–XVI вв. / А. А. Алексеев // Вопросы языкознания. — 1988. — № 4. — С. 26–36.
- Баранов и др. 2002 — *Баранов, В. А.* Структура и функции информационно-поисковой системы «Манускрипт» / В. А. Баранов, А. А. Вотинцев, Р. М. Гнутиков, О. В. Зуга, А. Н. Миронов [и др.] // Информационный бюллетень Ассоциации «История и компьютер». № 30 : Специальный выпуск : материалы XIII конф. Ассоциации АИК (Санкт-Петербург, 26–29 июня 2002 г.) — М., 2002. — С. 87–89.
- Баранов 2003 — *Баранов, В. А.* Новгородская служебная минея на май XI век (Путятина минея). Текст. Исследования. Указатели / В. А. Баранов, В. М. Марков ; подготовка текста, комментарии, указатели В. А. Баранов ; отв. ред. В. М. Марков. — Ижевск : Изд-во УдГУ, 2003. — 786 с.
- Воронцова 1990 — *Воронцова, Т. А.* О некоторых особенностях языка Пантелеймонова евангелия / Т. А. Воронцова // Современные проблемы русского языкознания : тез. докладов межвуз. науч. конф. — Горький, 1990. — С. 5–6.
- Воронцова 1991 — *Воронцова, Т. А.* Пантелеймоново евангелие как источник русского литературного языка древнейшего периода /

- Т. А. Воронцова // Вестник Удм. госун-та. — 1991. — № 2. — С. 29–32.
- Воскресенский 1896 — *Воскресенский, Г. А.* Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по ста двадцати рукописям Евангелия XI–XVI вв. / Г. А. Воскресенский. — М., 1896.
- Востоков 1843 — *Востоков, А. Х.* Остромирово Евангелие 1056–1057 гг. / А. Х. Востоков. — СПб, 1843.
- Еселевич 1963 — *Еселевич, И. Э.* Исследование о языке записей и приписок XI–XVI веков на древнерусских пергаменных рукописях: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Казань, 1963. — 16 с.
- Жуковская 1997 — *Жуковская, Л. П.* Архангельское евангелие 1092 года. Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. — М.: Науч.-издат. центр «Скрипторий», 1997. — 674 с.
- Крысько 2005 — *Крысько, В. Б.* Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели / В. Б. Крысько. — М.: Индрик, 2005. — 903 с.
- Куприянов 1857 — *Куприянов, И. К.* Обзор пергаменных рукописей Новгородской Софийской библиотеки / И. К. Куприянов // Изв. 2-го Отд. Имп. АН. — Т. VI, вып. 1. — СПб., 1857. — С. 34–66.
- Марков 2001 — *Марков, В. М.* Из наблюдений над языком Пантелеймонова Евангелия (XII век) / В. М. Марков // Марков В. М. Избранные работы по русскому языку / В. М. Марков. — Казань : Изд-во «ДАС», 2001. — С. 31–56.
- Нечунаева 1994 — *Нечунаева, Н. А.* Майская минея: текст и язык (по спискам XI–XVI вв.) / Н. А. Нечунаева // Функционирование языковых единиц в тексте. — Таллинн, 1994. — С. 23–40.
- СК — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. — М.: Наука, 1984.
- ПС — Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР // Археографический ежегодник за 1965 год. — М., 1966.
- Шонской — *Шонской, П.* О характере Пантелеймонова евангелия XIII в. / П. Шонской // Материалы и сообщения. — Т. VIII. — С. 35–40.
- Ягич 1886 — *Ягич, И. В.* Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г. — СПб.: Изд. Отд. рус. яз. и словесности Имп. Академии Наук, 1886. — СXXXVI+242+608 с.